**МРНТИ: 14.01.11**

**УДК 378:81:001.89**

**ИСТОРИКО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ФАКТОР В ПЕРЕВОДЕ КАЗАХСКОГО АЛФАВИТА НА ЛАТИНИЦУ**

**КАРИНОВ А.К.1, УТЕПОВ М.Б.1\*, АЛЛАГУЛОВ А.М.2**

**Каринов Аблай Канатович1** - магистр образования, декан факультета Педагогики и менеджмента в образовании, Актюбинский региональный университет имени К.Жубанова, г. Актобе, Казахстан.

**Е-mail:** abylayqarin@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-8032-7342>

**\*Утепов Марат Бахтыбаевич1** - кандидат педагогических наук, доцент кафедры Общей педагогики и менеджмента образования, Актюбинский региональный университет имени К.Жубанова, г. Актобе, Казахстан.

**Е-mail:** m.b.utepov@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-2327-7792>

**Аллагулов Артур Минехатович2** - доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой педагогики и менеджмента, ФГБОУ «Оренбургский государственный педагогический университет», г. Оренбург, Российская Федерация

**Е-mail:** art\_hist@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5490-6818>

**Аннотация:** Данная статья посвящена вопросу перехода казахского алфавита с кириллицы на латинскую графику. В статье приводится обзор литературы о влиянии советской идеологии на образование в целом, и, конкретно, о политическом влиянии на принудительное двукратное изменение казахского алфавита в первой половине ХХ века. Современный подход, с нашей точки зрения, является более гибким, научным, согласован с процессом латинизации в соседних тюркоязычных странах. Нами учитывалась также позиция российских исследователей, интересующихся проблемами обрвазовательной политики в данной области. Нам важно было проанализировать возможные дидактические и методические проблемы, связанные с введение латинской графики в образовательную сферу, так как образование и развитие детей является приоритетной задачей нашего общества. Исторические данные сопоставляются с современной политикой перевода казахского алфавита на латинскую графику, а также с такими программами как «Духовное возрождение» и «100 новых книг». В качестве методов исследования были выбраны методы обзора исторического процесса и контент-анализ. Изучение данных проводилось на основе краткосрочного обзора. Результаты исследования показывают, что изменение алфавита дважды за одиннадцать лет в советский период было менее эффективно и имело слабую научную основу в сравнении с нынешней политикой перевода казахского алфавита на латинскую графику.

**Ключевые слова:** казахский алфавит; латынь; образование; духовное возрождение; «100 новых книг».

**Введение**

Интернационализация Казахстана началась только в начале прошлого века с массовых репрессий, организованных Советским руководством и массовой депортации национальныз меньшинств. В 1897 году численность лиц казахского происхождения на территории Казахстана составляла 82,5 процента. В 1989 году в Казахстане проживало всего 39,69 процента этнических казахов [1]. Правительство СССР формально поддерживало политику «Дружбы народов», чтобы предотвратить конфликты на национальной почве, поскольку многонациональность была историческим фактом в большинстве союзных республик. Тем не менее, наблюдался значительный разрыв между тем, как эта политика была представлена в официальных документах, провозглашалась с трибун, через средства массовой информации, и тем, как она реализовывалась в реальной политической практике [2]. В этой статье будут рассмотрены проблемы социальной и экологической справедливости колониальной советской политики и ее влияние на образование в социалистическом и современном Казахстане. Кроме того, мы проанализируем политику Республики Казахстан к установлению переходной и репаративной справедливости в образовании.

**Предыстория и обзор литературы**

В Конституции Советского Союза [3] отмечается: «Граждане СССР равны перед законом без различия происхождения, социального и имущественного положения, расы и национальности, пола, образования, языка, отношения к религии, рода и характера занятий, местожительства или другого статуса». Более того, такие термины, как «Дружба народов», «Советский патриотизм» и образ «советского человека», являющегося носителем интернационализма, [4; 475] были распространены по всему СССР. Эта «политика идентичности» понятна, поскольку Советский Союз имел огромную территорию, на которой проживали сотни национальностей, у которых была своя территория, менталитет и убеждения. Установление настоящей дружбы между ними имело решающее значение для того, чтобы не позволить представителям малых национальностей начать демонстрации/восстания на пути к обретению автономии или даже независимости.

В СССР политизированные цели по «перевоспитанию» и образованию нацменьшинств осуществлялись как в трудовых лагерях, так и в повседневной жизни всех граждан. Все социальные сферы жизни были наполнены пропагандистской риторикой. Сейчас ни для кого не секрет, что многие образованные, интеллигентные люди находились под политическими репрессиями, так же, как и их исследования, стихи, художественная литература и т.п. Более того, согласно политике атеизма, романы и стихи многих казахских религиозных философов были строго запрещены.



Рис. 1 Пример пропагандистской газеты сталинской эпохи.

До советского времени для казахов термин «образование» ассоциировался с термином «религия», поскольку «медресе» (религиозные школы) были единственными местами, где люди получали знания. Религиозный характер образования становится понятным и ввиду того, что наиболее значительная часть казахских учебных слов пришла из арабского языка, языка религии для мусульман (табл. 1).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Русский** | **Kazakh** | **Arabic (left to right)** |
| Книга | Кітап [kitap] | باتكلا [al-kitab] |
| Учитель | Мұғалім [muğalim] | ملعم[muealam] |
| Наука | Ғылым [ğılım] | ملع [eulim] |
| Ручка | Қалам [qalam] | ملق[qalam] |
| Ум, интеллект | Ақыл [aqıl] | لقع[eaql] |

Таблица 1. Перевод некоторых слов, связанных с образованием,

на английский, казахский и арабский языки.

Советская политика перевоспитания пыталась отдалить казахов от их корней, истории и идентичности. Самым ярким проявлением этого могут стать две полные замены казахского алфавита. До советского времени казахи на протяжении многих веков использовали алфавит на основе арабской графики. В 1929 году казахский алфавит (26 букв) был заменен на латиницу (29 букв), а в 1940 году снова на кириллицу (42 буквы) [4]. Все изменения, произведенные силой СССР, колоссально изменили звуковую систему казахского алфавита. Потому что несколько букв русского языка («В», «Ё», «Ф», «Ц», «Ч», «Щ», «Ъ», «Ь», «Э»), в которых казахский язык не нуждался, были добавлены в новый казахско-кириллический алфавит. Буква «Щ» [щ] была добавлена в казахский алфавит из-за всего трёх казахских слов: «ащы», «тұщы», «кеще». Эти три слова можно было бы написать с двойной «Ш» [ш]. Например, «аш-шы» (эш-шы) вместо «ащы» (ащй), «тұш-шы» (туш-шы) вместо «тұщы» (тушчий), «кеш-ше» (кеш- она) вместо «кеще» (кеще). После 1940 года, когда казахский алфавит был заменен на кириллицу, в казахский язык проникло около 5000 русских и международных слов, написанных не на основе орфографии казахского языка [5].

**Методология**

На начальном этапе исследования мы тщательно обсудили предстоящую работу по поиску данных об истории казахского алфавита, влиянии на него Советской политики, по анализу отечественной программы «Рухани Жангыру», а также политики перехода казахского алфавита с кириллицы на латиницу. Для сбора данных для исследования использовались различные интернет-ресурсы, включая наблюдение за «живыми» данными из социальных сетей [6; 448]. Этот метод помог проанализировать и понять современную ситуацию реализации политики латинизации в Казахстане. В качестве основного инструмента анализа собранных качественных данных был выбран контент-анализ [7; 47]. Эта стратегия анализа данных помогла определить и обобщить письменные данные, а также понять их основное содержание и смысл. Сравнивать два изменения алфавита стало намного проще.

**Основная часть**

После того как Казахстан стал независимым государством в 1991 году, правительство начало реформы в экономике, привлекая иностранных инвесторов для бизнеса, создавая национальный банк, национальные ценности и т.д. Чтобы вырастить свободное и новое поколение и восстановить сознание казахов, идеологизированное советской властью, значительное внимание уделяется образованию как потенциальной сфере трансформации гражданского общества [8; 317], как способ «закрыть проблемное прошлое» [9; 326]. Крайне важно проанализировать насильственное прошлое казахстанцев, часть которых пострадала от голода и политических репрессий, а другая часть людей приехала в Казахстан из-за советской политики депортации. Более того, XX век – это век двух мировых войн; в связи с этим почти в каждой семье остались тяжелые воспоминания о тех войнах. Знание объективной истины о прошлом было ценным для различения разницы между «черным» и «белым» [10; 14]. В советское время книги по истории были подвержены ценуре и пропаганде и с точки зрения того, что «Москва» или «Россия» — это нечто высшее («старший брат»), пытающееся воспитывать дикие племена других национальностей. К сожалению или к счастью, образование обладает преобразующей силой, которая эмоционально и социально-политически влияла на казахов и отделяла их от своих корней и происхождения; однако с помощью образования стала возможной реабилитация национальной культуры и образовательных традиций [11; 18].

Как говорилось в первой части, в советский период большая часть казахской интеллигенции была репрессирована, а ее научные труды, литература и философия находились под цензурой. Однако наследие казахской интеллигенции ХХ века сыграло огромную роль в становлении науки и образования в современную эпоху. Образование, наука и искусство прежнего, досоветского периода, возрождаются с новой силой, потому что в былые времена образование в Казахстане было неотделимо от духовности, имело больше связи с моралью и психологией, чем наука и образование в современном понимании. Среди репрессированных казахских интеллектуалов были такие люди, как А. Байтурсынулы (создатель казахского алфавита, основоположник научной казахской литературы и языка), С. Асфендиаров (основатель казахской медицины, автор первых книг на казахском языке по медицине), Ж. Аймаутов (основатель казахской психологической науки), М. Жумабаев (основатель казахской педагогики), А. Ермеков (первый казахский математик), Ш. Кудайбердиев (философ) и др. 14 апреля 1993 года правительство Казахстана распорядилось о реабилитации жертв массовых политических репрессий. После принятия этого закона все лучшие произведения казахской интеллигенции заняли своё достойное место, а соответствующие уровню и потребностям современной школы произведения были введены в программу школьного обучения и в университетские программы. Кроме того, из сферы образования были изъяты прежние фальшивые пропагандистские образовательные материалы.

Следующим важным шагом в переходный период в образовании Казахстана является постановление бывшего президента Республики Казахстан Назарбаева о программе «Рухани Жангыру» («Духовное обновление»). Смысл этой программы очень похож на дополнительный последний пункт формулы «четырех Р» – «Примирение и возмещение ущерба» [12; 4]. «Рухани Жангыру – это глубокая, постепенная трансформация национального сознания. Одним из важнейших факторов формирования нынешнего поколения в эпоху глобализации является формирование исторических ценностей и исторического сознания» [13]. В какой-то степени смысл этой программы близок к таким понятиям, как «учиться у прошлого» и «восстановительное будущее» [14; 6-9]. Сегодня программа «Рухани Жангыру» реализуется в различных сферах, среди которых образование является самым базовым.

До недавнего времени русский был основным языком в Казахстане. С одной стороны, знание русского языка дает множество преимуществ: это один из самых популярных языков в мире, на русском написано и переведено множество научных работ, романов и художественной литературы; это язык Толстого, Достоевского, Ломоносова, Чайковского, Станиславского и т.д. С другой стороны, значительная часть русской науки и литературы имеет пропагандистский контекст и носит менее критический характер. Естественные науки основаны в основном только на дарвинизме, а социальные науки - только на теориях марксизма-ленинизма. Программа «100 книг на казахском языке» является частью программы «Рухани Жангыру». Смысл «100 книг» заключается в том, чтобы перевести на казахский язык 100 лучших в мире учебников по различным направлениям гуманитарных наук, тем самым предоставив молодым людям возможность получить образование, основанное на лучших образцах со всего мира.

Более того, вузы и некоторые старшеклассники изучают некоторые предметы по этим учебникам 2018-2019 учебного года. Среди этих книг: «Краткая история философии: от Сократа до Дерриды» Дерека Джонстона; «Социологическая теория» Джорджа Ритцера и Джеффри Н. Степниски; «Социальная психология» Дэвида Майерса, Джеки Абелл; «Введение в язык» Виктории Фромкин, Нины Хайамс и др.; «Предпринимательство: теория, процесс и практика» Дональда Куратко; «Введение в образование», четвертое издание, авторы: Стив Бартлетт, Дайана Бертон и др. Важно отметить, что все эти книги были переведены и изданы за счет государственного бюджета.

Еще одним крупным проектом программы «Рухани Жангыру», является переход казахского алфавита с кириллицы на латиницу. Многие казахстанские лингвисты и идеологи обсуждали целесообразность этого шага с 1990-х годов. Однако только в последние десять лет латинизация казахского алфавита стала широко обсуждаться на правительственном уровне. В 2017 году было объявлено Распоряжение Президента Республики Казахстан «О поэтапном переходе казахского алфавита с кириллицы на латиницу к 2025 году» [15]. Правительство создало специальное учреждение, в которое вошли опытные лингвисты. В этом учреждении проводились фоновые исследования, изучался опыт разных стран (Узбекистан, Турция) по внедрению латиницы, проводилась разъяснительная работа с населением, а отдельные представители организации участвовали в различных общественных дискуссиях. Наконец, был разработан план поэтапного внедрения латинского алфавита.

Однако нельзя отрицать надичие в этом вопросе весьма значительной оппозиции. Их главные аргументы – это проблемы, связанные с финансированием такого затратного проекта, во-вторых – риски ухудшить отношения с таким важным геополитическим соседом как Российская Федерация, в-третьих (во всяком случае, так видится нам) – опасение вновь утратить духовную стабильность, потерять надёжные ориентиры, может быть, даже открыть двери радикалистким настроениям. Рассмотрим проблемы и перспективы перехода на латинскую графику, насколько это в нашей компетенции.

Как мы уже отметили, активно этот вопрос стал муссироваться в средствах массовой информации и обсуждаться в научных кругах с 2017 года. Много было высказано тогда и за, и против. Основатель и руководитель общественного фонда *WikiBilim* Рауан Кенжеханулы, например, заявлял: "Уверен, что эффект будет только положительным. Переход на латиницу сделает процесс создания и распространения казахского контента более удобным и технологичным». ([Tengrinews.kz](https://tengrinews.kz/)). При этом Кенжеханулы обращал внимание на имиджевую составляющую латинизации казахского языка. [16]

Исследователи обращают внимание и на тот факт, что из шести родственных тюркоязычных стран, четыре (в первую очередь Турция) уже перешли на латинский алфавит, и движение в этом направлении только укрепит кровные узы наших народов. Тем более, что однозначно **«**Переход Турции на латиницу называют удачным, плодотворным и поучительным опытом». [17] Это позволило Турции ещё в первой половине 20-го века подняться политически и экономически, значительно интегрироваться в европейское культурное пространство.

На тот период ведущий эксперт Института мировой экономики и политики (ИМЭП) при Фонде бывшего Президента РК Уразгали Сельтеев, отрицал возможность негативного влияния на снижение уровня грамотности в стране и отмечал неправомерность якобы отрицательного опыта соседнего Узбекистана. По его словам, более низкий уровень образования там, в сравнении с казахстанским (на момент публикации работы), связан вовсе не с переходом на латиницу, а с более широкими экономическими и социальными факторами, поскольку и в систему образования там в то время вкладывалось на порядок меньше финансовых средств, чем в нашей стране. [16]

Более того, латиница может сделать более доступным международное общение с другими казахами, проживающими в зарубежных странах, таких как Китай, Турция, Иран и т.д. Казахи этих стран не изучают русский язык и в большинстве своем не знают кириллицы. Напротив, латиница очень популярна, и ее умеют читать практически все образованные люди. То, что заставляет нас терпеливо относиться к внедрению казахского алфавита на основе латиницы, заключается в том, как правительство Казахстана пытается его внедрить: с общественным обсуждением, точечными исследованиями, избегая строгих суждений и, самое главное, с большой отсроченностью и проработанностью перехода. Восемь лет, выделенных правительством на реализацию, кажутся достаточными для одного перехода, тогда как в советское время два перехода казахского алфавита были сделаны за 11 лет.

Некоторые противники перехода на латинский алфавит все же обращают внимание на объем бюджетных денег, потраченных на реализацию политики латинизации. Более того, очень часто эти люди заявляют о том, что у нашего населения существует множество более насущных социальных и финансовых проблем, требующих безотлагательного решения, и с этим трудно спорить. Заместитель директора Института языкознания имени А.Байтурсынова (на момент публикации) А.Фазылжанова считает, что использование кириллицы выработало «мощный *инерционный стереотип*» заимствования слов на основе норм русской орфографии и орфоэпии. В связи с этим переход на латиницу необходим, так как «… латинские буквы пока в сознании нашего населения не имеют никакого стереотипа. Если мы латинскими буквами будем писать иностранные слова на казахский лад, в основном русские, то сопротивления не будет. Таким образом, мы можем заново возродить *иммунитетный механизм* адаптации иноязычных слов». [17]

Весьма проблематичным переход на латиницу выглядит с образовательных позиций. С одной стороны, очевидно, что школьники и студенты – это наиболее гибкая и восприимчивая часть нашего общества. Они легко адаптируются к новым языковым реалиям, чему в значительной мере способствует интернет и различные, связанным с ним гаджеты. Большинство поисковиков и социальных сетей берут начало и пополняются информацией, в первую очередь, благодаря языкам, построенным на латинской графике. Благодаря этому дети и молодёжь уже и сегодня в пространстве интернета не испытывают затруднений в восприятии латинских букв, а также англоязычной терминологии и устойчивых выражений. В этом отношении значительных трудностей не предвидится.

Однако другой стороной медали является техническая и финансовая составляющая. До сих пор не набрал оборотов процесс перевода учебной литературы и учебных программ на латинскую графику. А это требует и больших финансовых вложений, и высокой квалификации профессиональных переводчиков. И это, еще не учитывая чисто лингвистических проблем, связанных с подгонкой традиционного звучания казахских слов и их письменного оформления. Как известно, английский язык сложен ещё и в том отношении, что в нём звучание и написание довольно сильно отличаются, и часто написание одного звука требует целого ряда букв.

Однако, большинство людей не принимают во внимание преимуществ алфавита на основе латиницы, который исправил бы некоторые искажения прошлого, спровоцированные кириллицей, и потенциальные преимущества нового алфавита. Например, во-первых, фонетическая система казахского языка насчитывает 28 исходных фонем. Они представлены 42 буквами кириллицы. В фонетической системе французского языка 35 фонем, в английском — 44 фонемы. Тем не менее, и те, и другие используют менее 30 букв. Во-вторых, почти все клавиатуры ПК и планшетов имеют только латинские буквы. На ноутбуке сложно разместить все 42 кирилличные буквы казахского алфавита [18].

До сих пор не ясно до конца, насколько адаптивны к переходу на латиницу окажемся мы, педагоги. Особенно это касается старшего поколения, ведь многие из нас учились и начинали профессиональную деятельность ещё в советский период. Всё это подробно было исследовано и не раз обсуждалось в последние несколько лет. [19] Понятно одно – запущенный процесс поднимет много проблем и сопутствующих возмущений. Многие вопросы придётся улаживать уже на ходу, снижение качества преподавания, повлечёт за собой на первых порах снижение качества обученности.

**Результаты и их обсуждение**

Значит ли всё это, что нужно отказаться от идеи перехода на латинскую графику? Думаю, что нет. Некоторые процессы, происходящие в нашем национальном, культурном, да и образовательном пространстве суть – модернизационные процессы, предъявленные нам самой эпохой, внешними вызовами, на которые мы должны своевременно ответить. Отказ от кириллицы не означает культурного и политического разрыва с Россией, нашим исконным соседом. И культурные, и политические связи наши никуда не денутся. Русский язык и литература, например, остаются в школьной программе обучения. Но мы не можем смотреть в будущее только через призму русского мировосприятия. Современные реалии требуют от нас более широкого, разностороннего взгляда на цивилизационные явления. Россия может воспринимать нас с позиции сиюминутной политики: с нами или не с нами. Но для нас существование и, главное, развитие не исчерпывается экономическим и политическим тандемом с Россией или Китаем, или глобальным Западом. Мы хотим равного и продуктивного сотрудничества со всеми, мы хотим выбирать свой путь, а для этого мы должны видеть все возможные маршруты. Здесь главное не повторить ошибок прошлого и не увлечься вновь трендами чужой культуры до такой степени, что станем забывать и искажать собственный язык, отвергать собственную культуру.

**Заключение**

Понимание значения и четкое суждение о сложном прошлом и исторической несправедливости, совершенной Советским Союзом по отношению к казахам, имеют решающее значение. Отношение Казахстана в этом плане выглядит позитивным. Программа «Рухани Жангыру», проекты «100 книг», «Латинизация казахского алфавита» амбициозны и перспективны. Однако иметь хороший план и реализовать его — разные вещи. В этом отношении правительству Казахстана следует стремиться к совершенствованию и продолжать поиск новых идей. Например, реализация проекта «100 книг» была проведена с большой точностью: все книги были переведены в короткие сроки и на хорошем уровне качества.

Более того, эти книги издаются большим тиражом, и их экземпляры есть практически в каждой школьной библиотеке. Оформление и эргономика книг также удовлетворительны; использование различных цветов, несомненно, привлекает читателей. Сейчас Минобразования разрабатывает некоторые программы по внедрению информации из этих книг в школьную программу, например, добавляя ссылки на новые издания в раздел «Дополнительная литература» в школьных учебниках.

**Список литературы**

1. Қазақстан Республикасы Статистика агенттігі [Электрондық ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stat.gov.kz/official/industry/61/statistic/6>.

2. Жұбатқанова, К. КСРО-ның негізгі мифтерінің бірі [Электрондық ресурс]. – Режим доступа: <https://bilimsite.kz/zhanalik/13287-ksro-nyn-negizgi-mifterinin-biri.html>.

3. Constitution of the Union of Soviet Socialist Republics. Retrieved from. – Режим доступа: <http://www.departments.bucknell.edu/russian/const/1977toc.html>.

4. Omirgazy, D. Kazakh alphabet: past, present and future. – 2019. – Режим доступа: <https://www.edgekz.com/kazakh-alphabet-past-present-and-future/>.

5. Фазылжан, А. Жаңа әліпби заман талабына толығымен жауап береді. – 2021. [Электрондық ресурс]. – Режим доступа: <https://www.minber.kz/2021/02/anar-fazylzhan-zhanga-alipbi-zaman-talabyna-tolygymen-zhauap-beredi/>.

6. Cohen, L., Manion, L. and Morrison, K. Research Methods in Education. 8th ed. New York: Routledge. – 2018.

7. Krippendorff, K. Content Analysis. An Introduction to Its Methodology (2nd ed.) Thousand Oaks, CA Sage Publications. – 2004.

8. Bellino, M., Paulson, J., Anderson, E. Working through difficult pasts: toward thick democracy and transitional justice in education. / Comparative Education*.* – 2017. – № 53(3). – P. 313-332. DOI: 10.1080/03050068.2017.1337956.

9. Ramírez-Barat, C., Duthie, R., Introduction in Transitional Justice and Education. Learning Peace. (Social Science Research Council, New York). – 2017.

10. Bevernage, B. Transitional Justice and Historiography: Challenges, Dilemmas and Possibilities. Macquarie Law Journal. – 2014. – № 13(16).

11. Smith, A. Children, Education and Reconciliation. / Innocenti Working Paper, UNICEF Innocenti Research Centre. – 2010. – № 13(6).

12. Novelli, M., Lopes Cardozo, M., Smith, A. A Theoretical Framework for Analysing the Contribution of Education to Sustainable Peacebuilding: 4Rs in Conflict-Affected Contexts. – 2015. – P. 128-135.

13. Methodical manual on information and explanatory work of the program article. Future Orientation: Spiritual Renewal. – 2017.

14. Sriprakash, A., Nally, D., Myers, K., and Ramos-Pinto, P. Learning with the Past: Racism, Education and Reparative Futures. Paper commissioned for the UNESCO Futures of Education report. – 2020. – Режим доступа: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000374045](https://unesdoc.unesco.org/ark%3A/48223/pf0000374045).

15. Указ Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569. О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику. – 2017. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U1700000569>.

16. Как переход на латиницу повлияет на грамотность казахстанцев? Мнение экспертов. 20 февраля 2018. – Режим доступа: <https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/perehod-latinitsu-povliyaet-gramotnost-kazahstantsev-mneniya-338106/>

17. Латинский алфавит. Проблемы перехода и перспективы. **К.Байниева, А.Умурзакова, Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова, К.Нсанбаева, Национальная гимназия №13 г. Атырау.** Акмолинская правда 26.10.2018 – Режим доступа: <https://apgazeta.kz/2018/10/26/latinskij-alfavit-problemy-perexoda-i-perspektivy/>

18. Базарбаева Б. Рухани жаңғыру: Қазақ тілінің латын әліпбиіне көшуі. – 2017. [Электрондық ресурс]. – Режим доступа: <https://tilalemi.kz/article/632>.

19. [Эксперты: «Переход на латиницу повлечет лишь ряд проблем и потребует больших затрат»](https://wfin.kz/publikatsii/stati/14720-eksperty-perekhod-na-latinitsu-povlechet-lish-ryad-problem-i-potrebuet-bolshikh-zatrat.html) Опубликовано: 02.11.2017, «[Kursiv.kz](https://www.kursiv.kz/)». Режим доступа: <https://wfin.kz/publikatsii/stati/14720-eksperty-perekhod-na-latinitsu-povlechet-lish-ryad-problem-i-potrebuet-bolshikh-zatrat.html>

**References**

1. Qazaqstan Respublikasy Statistika agenttıgı [Elektrondyq resurs]. – Rejim dostupa: <https://www.stat.gov.kz/official/industry/61/statistic/6>.

2. Jūbatqanova, K. KSRO-nyñ negızgı mifterınıñ bırı [Elektrondyq resurs]. – Rejim dostupa: <https://bilimsite.kz/zhanalik/13287-ksro-nyn-negizgi-mifterinin-biri.html>.

3. Constitution of the Union of Soviet Socialist Republics. Retrieved from. – Режим доступа: <http://www.departments.bucknell.edu/russian/const/1977toc.html>.

4. Omirgazy, D. Kazakh alphabet: past, present and future. – 2019. – Режим доступа: <https://www.edgekz.com/kazakh-alphabet-past-present-and-future/>.

5. Fazyljan, A. Jaña älıpbi zaman talabyna tolyğymen jauap beredı. – 2021. [Elektrondyq resurs]. – Rejim dostupa: <https://www.minber.kz/2021/02/anar-fazylzhan-zhanga-alipbi-zaman-talabyna-tolygymen-zhauap-beredi/>.

6. Cohen, L., Manion, L. and Morrison, K. Research Methods in Education. 8th ed. New York: Routledge. – 2018.

7. Krippendorff, K. Content Analysis. An Introduction to Its Methodology (2nd ed.) Thousand Oaks, CA Sage Publications. – 2004.

8. Bellino, M., Paulson, J., Anderson, E. Working through difficult pasts: toward thick democracy and transitional justice in education. / Comparative Education*.* – 2017. – № 53(3). – P. 313-332. DOI: 10.1080/03050068.2017.1337956.

9. Ramírez-Barat, C., Duthie, R., Introduction in Transitional Justice and Education. Learning Peace. (Social Science Research Council, New York). – 2017.

10. Bevernage, B. Transitional Justice and Historiography: Challenges, Dilemmas and Possibilities. Macquarie Law Journal. – 2014. – № 13(16).

11. Smith, A. Children, Education and Reconciliation. / Innocenti Working Paper, UNICEF Innocenti Research Centre. – 2010. – № 13(6).

12. Novelli, M., Lopes Cardozo, M., Smith, A. A Theoretical Framework for Analysing the Contribution of Education to Sustainable Peacebuilding: 4Rs in Conflict-Affected Contexts. – 2015. – P. 128-135.

13. Methodical manual on information and explanatory work of the program article. Future Orientation: Spiritual Renewal. – 2017.

14. Sriprakash, A., Nally, D., Myers, K., and Ramos-Pinto, P. Learning with the Past: Racism, Education and Reparative Futures. Paper commissioned for the UNESCO Futures of Education report. – 2020. – Режим доступа: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000374045](https://unesdoc.unesco.org/ark%3A/48223/pf0000374045).

15. Ukaz Prezidenta Respubliki Kazahstan ot 26 oktyabrya 2017 goda № 569. O perevode alfavita kazahskogo yazyka s kirillicy na latinskuyu grafiku. – 2017. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U1700000569>.

16. Kak perekhod na latinicu povliyaet na gramotnost' kazahstancev? Mnenie ekspertov. 20 fevralya 2018. – Rezhim dostupa: <https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/perehod-latinitsu-povliyaet-gramotnost-kazahstantsev-mneniya-338106/>

17. Latinskij alfavit. Problemy perekhoda i perspektivy. K.Bajnieva, A.Umurzakova, Atyrauskij gosudarstvennyj universitet imeni H.Dosmuhamedova, K.Nsanbaeva, Nacional'naya gimnaziya №13 g. Atyrau. Akmolinskaya pravda 26.10.2018 – Rezhim dostupa: <https://apgazeta.kz/2018/10/26/latinskij-alfavit-problemy-perexoda-i-perspektivy/>

18. Bazarbaeva B. Ruhani jañğyru: Qazaq tılınıñ latyn älıpbiıne köşuı. – 2017. [Elektrondyq resurs]. – Rejim dostupa: <https://tilalemi.kz/article/632>.

19. Eksperty: «Perekhod na latinicu povlechet lish' ryad problem i potrebuet bol'shih zatrat» Opublikovano: 02.11.2017, «Kursiv.kz». Rezhim dostupa: <https://wfin.kz/publikatsii/stati/14720-eksperty-perekhod-na-latinitsu-povlechet-lish-ryad-problem-i-potrebuet-bolshikh-zatrat.html>

**ҚАЗАҚ ӘЛІПБИІН ЛАТЫН ГРАФИКАСЫНА АУЫСТЫРУДЫҢ ТАРИХИ-АҒАРТУШЫЛЫҚ ФАКТОРЛАРЫ**

**КАРИНОВ А.К.1, УТЕПОВ М.Б.1\*, АЛЛАГУЛОВ А.М.2**

**Каринов Абылай Қанатұлы1 –** магистр, педагогика және білім беру менеджменті факультетінің деканы, Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті, Ақтөбе қ, Қазақстан

**E-mail:** abylayqarin@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-8032-7342>

**\*Утепов Марат Бахтыбайұлы1** - педагогика ғылымдарының кандидаты, Жалпы педагогика және білім беру менеджменті кафедрасының доценті, Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті, Ақтөбе қ, Қазақстан

**E-mail:** m.b.utepov@mail.ru, https://orcid.org/0009-0006-2327-7792

**Аллагулов Артур Минехатович2** - педагогика ғылымдарының докторы, профессор, педагогика және менеджмент кафедрасының меңгерушісі, «Орынбор мемлекеттік педагогикалық университеті» ФМББМ, Орынбор қ., Ресей Федерациясы

**Е-mail:** art\_hist@bk.ru, https://orcid.org/0000-0001-5490-6818

**Аңдатпа.** Бұл мақала қазақ әліпбиін кирилл негізді әліпбиден латын негізді әліпбиіне ауыстыру мәселесіне арналған. Мақалада Кеңестік идеологияның білім саласына тигізген әсері, қазақ әліпбиін ХХ ғасырдың бірінші жартысында халықтың еркінен тыс екі рет ауыстыруда қолданған саясаты жайлы әдеби материалдарға шолу жасалған. Қазіргі көзқарастарға сүйенсек көршілес түркітілдес елдерде латын әлепбиіне көшу үдерісі, ғылыми тұрғыдан екшеліп, неғұрлым икемді енгізілген болатын. Біз бұл зерттеуде осы саладағы білім беру саясатының мәселелеріне қызығушылық танытқан ресейлік зерттеушілердің ұстанымын да ескердік. Латын графикасын білім беру саласына енгізуге байланысты ықтимал дидактикалық және әдістемелік мәселелерді талдау маңызды болды, өйткені балалардың білімі мен дамуы біздің қоғамның басым міндеті болып табылады. Келесі кезекте бұл алынған ақпарат қазіргі қазақ әліпбиін латын графикасына ауыстыру саясатымен, «Рухани жаңғыру», «100 жаңа кітап» сияқты бағдарламалармен салыстыра қарастырылады. Зерттеу әдістері ретінде тарихи үдеріске бақылау жасау және мазмұнды (салыстырмалы) анализдеу тәсілдері тадалып алынды. Бақылау жасау қысқа мерзімдік шолу негізінде жүргізілген. Зерттеудің нәтижелері Кеңестік кезеңдегі он бір жылда екі рет әліпбиді ауыстыру бүгінгі жоспарлы түрде жасалып отырған қазақ әліпбиін латын графикасына көшіру саясатына қарағанда әлдеқайда тиімсіз, ғылыми негізі әлсіз деген қорытындыға тоқталады.

**Түйін сөздер:** қазақ әліпбиі; латын әліпбиі; білім; рухани жаңғыру; 100 жаңа кітап.

**HISTORICAL AND EDUCATIONAL FACTORS IN THE TRANSLATION OF THE KAZAKH ALPHABET INTO LATIN SCRIPT**

**KARINOV А.К.1, UTEPOV M.B.1\*, ALLAGULOV A.M.2**

**Karinov Ablaj Kanatovich1** - master's degree, dean of the Faculty of Pedagogy and Management in Education, Aktobe Regional University named after K. Zhubanov, Kazakhstan.

**E-mail:** abylayqarin@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-8032-7342>

**\*Utepov Marat Bahtybaevich1 -** Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of General Pedagogy and Education Management, Aktobe Regional University named after K. Zhubanov, Kazakhstan.

**E-mail:** m.b.utepov@mail.ru, https://orcid.org/0009-0006-2327-7792

**Allagulov Artur Minekhatovich2** - Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Pedagogy and Management, Orenburg State Pedagogical University, Orenburg, Russian Federation

**E-mail:** art\_hist@bk.ru, https://orcid.org/0000-0001-5490-6818

**Abstract.** This article is dedicated to the issue of the transition of the Kazakh alphabet from Cyrillic to Latin script. The article provides a review of the literature on the influence of Soviet ideology on education in general and on the influence of this ideology on the two changes in the Kazakh alphabet in the first half of the twentieth century. From our point of view, the modern approach is more flexible, scientific, and consistent with the process of Romanization in neighboring Turkic-speaking countries. We also took into account the position of Russian researchers interested in the problems of education policy in this area. It was important for us to analyze possible didactic and methodological problems associated with the introduction of Latin graphics into the educational sphere, since the education and development of children is a priority task of our society. Further, the collected data will be compared with the policy of translating the modern Kazakh alphabet into Latin and with programs such as “Spiritual Renewal” and “100 new books”. The research methods of the survey are (historical) observation and content analysis. The data were collected through a short-term review. The study results conclude that changing the alphabet twice in eleven years during the Soviet period is less effective and scientific than the current policy of translating the Kazakh alphabet into Latin.

**Key words:** Kazakh alphabet; latin; education; spiritual renewal; 100 new books.